



COMMUNIQUÉ DE PRESSE - cs 3

*Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo*  
(Lettres de Suisse au Valposchiavo)

Un festival entièrement consacré à la production littéraire suisse dans les quatre langues nationales  
1/3 octobre 2021 – Poschiavo (Grisons, Suisse)

Voici le programme littéraire de *Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo*, avec une dizaine d'autrices et auteurs provenant de toutes les régions linguistiques de Suisse. Dans le désordre : **Dragica Rajčić Holzner, Pedro Lenz, Pierre Lepori, Doris Femminis, Olimpia De Girolamo, Ruth Gantert, Yari Bernasconi, Noëlle Revaz, Odile Cornuz, Dumenic Andry, en plus des rencontres consacrées à Viceversa Littérature et à Pro Grigioni Italiano.**

**Si le plurilinguisme est l'une des plus grandes richesses culturelles de la Suisse**, le festival « **Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo** », qui aura lieu à Poschiavo, dans les Grisons, du 1<sup>er</sup> au 3 octobre 2021, veut lui accorder sa place en mettant en dialogue, pendant trois jours, une dizaine d'autrices et auteurs très prolifiques, ayant souvent reçu des prix, dans un mélange de mondes et de styles linguistiques qui ont fait l'objet du choix de l'équipe du projet (Begoña Feijoo Fariña, coordinatrice, avec Walter Rosselli et Fabiano Alborghetti), pour mettre en avant les littératures suisses de ce premier quart du XXI<sup>e</sup> siècle.

**Voici nos hôtes** : Dragica Rajčić Holzner (2 octobre), Pedro Lenz (3 octobre), Pierre Lepori (3 octobre et, en tant que modérateur, le 2 octobre), Doris Femminis (2 octobre), Olimpia De Girolamo (modératrice les 2 et 3 octobre), Ruth Gantert (modératrice le 2 octobre), Yari Bernasconi (modérateur le 3 octobre), Noëlle Revaz (2 octobre), Odile Cornuz (3 octobre), Dumenic Andry (2 octobre), en plus de la rencontre à plusieurs voix avec ces autrices et auteurs, que *Viceversa letteratura* aura déjà interviewé-e-s (le 2 octobre) et de la présentation du livre de Daniele Dell'Agnola par l'association *Pro Grigioni Italiano* (le 3 octobre).

ENTRE L'ŒUVRE LITTÉRAIRE et le PLURILINGUISME, LES AUTEUR·E·S PRÉSENT·E·S À POSCHIAVO, en détail.

**DRAGICA RAJČIĆ HOLZNER** : choisie pour son processus de translinguisme littéraire, car elle écrit désormais en allemand, une langue différente du croate, sa langue maternelle. Elle est une représentante remarquable, ayant reçu, entre autres, le prix suisse de littérature en 2021 ;

**PEDRO LENZ** : détenteur de plusieurs prix, présent, entre autres, pour son activité dans le groupe à caractère plurilingue « Bern ist überall » (dont le manifeste soutient, entre autres : « Nous croyons à l'égalité des langues ») ;

**PIERRE LEPORI** : présent comme auteur, pour son activité de production littéraire dans plusieurs genres (poésie, prose, théâtre) et d'auto-traduction/plurilinguisme ; également comme modérateur par sa grande connaissance de la littérature suisse en langue française et pour sa capacité de mener des entretiens en passant d'une langue à l'autre ;

**DORIS FEMMINIS** : pour sa capacité de présenter des personnages complexes en brossant les différents aspects de leurs caractères et d'offrir aux lecteurs l'authenticité d'expériences humaines inconnues ;

**OLIMPIA DE GIROLAMO** : pour sa capacité de plonger dans le travail d'écriture d'autrui, d'en cueillir les aspects profonds et structurels et de savoir les transmettre ;

RUTH GANTERT : pour son habileté de médiatrice culturelle et sa grande connaissance dans le domaine littéraire suisse ;

YARI BERNASCONI : exposant important de la littérature suisse la plus récente, dans une syntonie dynamique avec Pedro Lenz dans la rencontre avec cet auteur ;

NOËLLE REVAZ : choisie pour son écriture innovante et ayant un impact, capable de parler de mondes inimaginables de manière précise et originale. Elle a reçu de nombreux prix littéraires, parmi lesquels le prix suisse de littérature, en 2015, avec *L'infini livre* (Zoé, 2014) ;

ODILE CORNUZ : pour sa variété de styles et de formes (elle écrit des proses poétiques et des drames et collabore avec plusieurs théâtres francophones). En 2021, elle lit le texte *Flou* au sein de la « Sélection suisse en Avignon ». Fondatrice du « Jukebox littéraire » avec Antoinette Rychner ;

DUMENIC ANDRY : c'est l'un des plus grands poètes contemporains en langue rhéto-romane. Plusieurs prix littéraires, parmi lesquels le prix suisse de littérature en 2018, avec *Sablun* (Chasa Editura Rumantscha, 2017, traduit en italien, français, allemand et roumain).

Deux rencontres sont confiées à deux institutions qui œuvrent énormément pour la littérature suisse ; d'abord VICEVERSA LITTÉRATURE pour sa nature d'espace consacré à la production littéraire suisse et au plurilinguisme national, et pour avoir publié, dans des numéros parus par le passé, presque toutes les autrices et auteurs choisi·e·s par le comité de programmation.

La seconde est PRO GRIGIONI ITALIANO – Pgi pour l'attention qu'elle voue à la minorité linguistique italienne dans les Grisons, pour avoir publié un texte dans les trois langues cantonales et pour sa présence historique, constante et précieuse sur le terrain.

IL COMITATO ARTISTICO

**Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo**, dans cette première édition **prévoit une dizaine de rencontres avec des autrices et auteurs parmi les plus connu·e·s de la scène nationale**, en plus d'un spectacle inaugural et une grande place accordée en parallèle aux activités didactiques. Cette initiative **naît d'une idée de Begoña Feijoo Fariña**, coordinatrice du projet, et se dote d'un **comité de programmation** composé par **Walter Rosselli** (auteur et traducteur du rhéto-roman et du français), **Fabiano Alborghetti** (poète et promoteur culturel, prix suisse de littérature en 2018 et président de la Casa della letteratura per la Svizzera italiana), ainsi que de Begoña Feijoo Fariña elle-même (écrivaine et promotrice culturelle dans le domaine théâtral et littéraire)

**LETTERE DALLA SVIZZERA ALLA VALPOSCHIAVO EST POSSIBILE GRÂCE** au Pour-cent Culturel Migros, Promotion de la culture / Grisons, Fondation Jan Michalski, ProLitteris, Landis & Gyr Stiftung, Fondazione Della Mobiliare, Wilhelm Doerenkamp-Stiftung, Fondation Oertli, Lia Rumantscha, Promozione Cultura Poschiavo, Banca Cantonale Grigione, Comune Brusio, Stavros Niarchos Foundation, Repower, Fondation Willi Muntwyler, Buono Svizzero Del Libro qui soutiennent et promeuvent à plusieurs titres la première édition de « Lettere dalla Svizzera alla Valposchiavo ».

Avec le Partenariat Média de **SRG SSR**

Et avec la **COLLABORATION** de Casa della letteratura per la Svizzera Italiana, Valposchiavo Turismo, Pro Grigioni Italiano, Viceversa littérature, Scuole Comunali di Poschiavo, Éditions Suisses pour la Jeunesse.

Poschiavo, le 25 août 2021

**INFO:** <https://lettereallavalposchiavo.ch/>

**BUREAU DE PRESSE** - Laboratorio delle Parole di Francesca Rossini \_Lugano  
[notizie@laboratoriodelleparole.net](mailto:notizie@laboratoriodelleparole.net) // [presslab@laboratoriodelleparole.ch](mailto:presslab@laboratoriodelleparole.ch)  
Francesca Rossini mob: +41 (0)77 417 93 72 ---- mob: +39 392 92 22 152  
Paola De Michiel mob: +41 (0)79 752 37 15

**INFO pour les MÉDIAS:** Conférence de presse, en présence et online, prévue le 7 septembre, l'invitation suivra prochainement.

---

## Programme

### 1<sup>er</sup> OCTOBRE 2021

20:00 heures : **Présentation** du projet et du programme 2021.

20:45 : **Performance de musique contemporaine**. Création, composition et voix : Federica Gennai.

Collaboration avec des musiciens actifs sur le territoire. Par Federica Gennai, Emma pola, Michele De Piazzi, Antonio Zanolari.

### 2 OCTOBRE 2021

10:00 heures : rencontre avec **Doris Femminis** (Prix suisse de littérature 2020)

médiatrice **Olimpia De Girolamo**

11:30 : rencontre consacrée à **Viceversa Letteratura**, lectures et brèves rencontres avec les autrices et auteurs du programme qui ont été publié-e-s dans un numéro de la revue

14:00 heures : rencontre avec **Noëlle Revaz** (Prix Schiller 2002, Prix Alpha des Cantons de Berne et du Jura 2011, Prix suisse de littérature 2015) médiateur **Pierre Lepori**

16:00 heures : rencontre avec **Dragica Rajcic Holzner** (Prix suisse de littérature 2021)

médiatrice **Ruth Gantert**

20:00 heures : rencontre avec **Dumenic Andry** (Prix Schiller 2009, Prix suisse de littérature 2018)

médiateur **Walter Rosselli**

### 3 OCTOBRE 2021

10:00 heures : rencontre avec **Pierre Lepori** (écrivain et traducteur, Prix Schiller 2004)

médiatrice **Olimpia De Girolamo**

11:30 : présentation de *La luna nel baule* de **Daniele dell'Agnola**, publié dans la collection littéraire de Pro Grigioni Italiano

14:00 heures : rencontre avec **Pedro Lenz** (écrivain, membre du groupe « Hohe Stirnen » et « Bern ist überall ») médiateur **Yari Bernasconi**

16:00 heures : rencontre avec **Odile Cornuz** (écrivaine, poète et dramaturge, Prix Bachelin 2019)

médiateur **Pierre Lepori**